



瑞吉欧幼儿教育精选译丛
SELECTED TRANSLATION
ON REGGIO EMILIA APPROACH

丛书主编 李薇



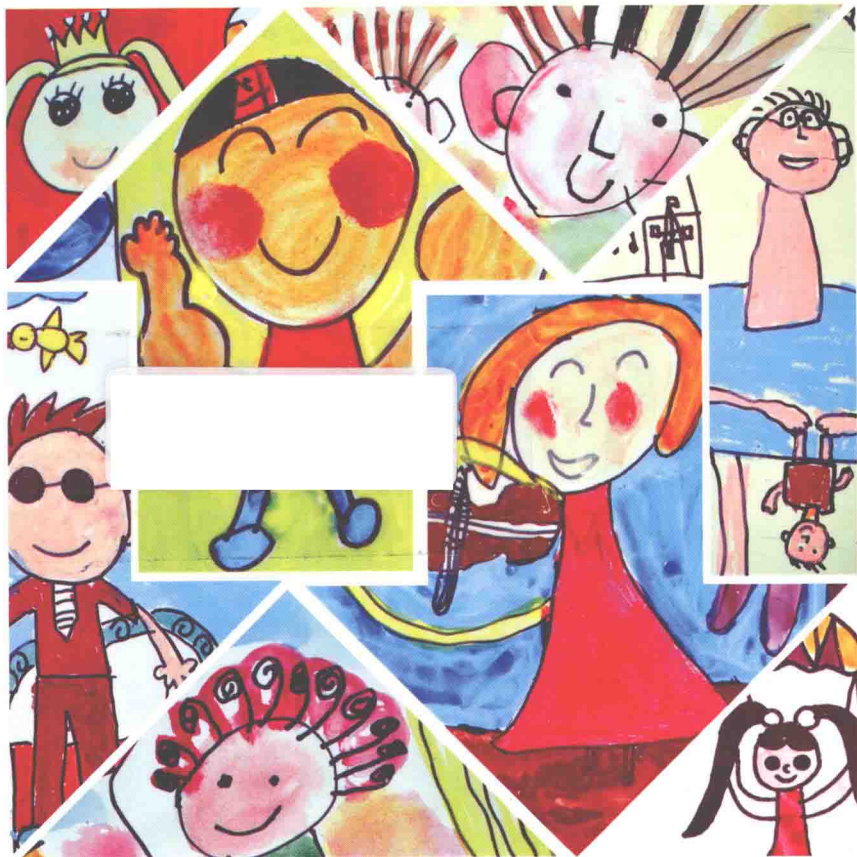
Daniel R. Scheinfeld Karen M. Haigh
Sandra J. P. Scheinfeld

我们都是探索者

在城市环境中运用瑞吉欧原则开展教学

[美] 丹尼尔·沙因费尔德 凯伦·黑格 桑德拉·沙因费尔德 著
屠筱青 戴俊毅 译
李薇 审校

南京师范大学出版社
NANJING NORMAL UNIVERSITY PRESS



We Are All Explorers: Learning and Teaching with Reggio Principles in Urban Settings



瑞吉欧幼儿教育精选译丛
SELECTED TRANSLATION
ON REGGIO EMILIA APPROACH

丛书主编 李 薇

We Are All Explorers:

Learning and Teaching with Reggio Principles in Urban Settings

我们都是探索者

在城市环境中运用瑞吉欧原则开展教学



[美] 丹尼尔·沙因费尔德 凯伦·黑格 桑德拉·沙因费尔德 著
屠筱青 戴俊毅 译
李 薇 审校



南京师范大学出版社
NANJING NORMAL UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

我们都是探索者:在城市环境中运用瑞吉欧原则开展教学 / (美) 沙因费尔德, (美) 黑格, (美) 沙因费尔德著; 屠筱青, 戴俊毅译. —南京: 南京师范大学出版社, 2014.12

(瑞吉欧幼儿教育精选译丛/李薇主编)

ISBN 978-7-5651-1644-5

I. ①我… II. ①沙… ②黑… ③沙… ④屠… ⑤戴…
III. ①幼儿教育学 IV. ①G610

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 062942 号

The Translation is an authorized translation of the Work originally published in English in Year 2008 by Teachers College Press, under the title "We Are All Explorers: Learning and Teaching with Reggio Principles in Urban Settings"

© 2008 by Teachers College, Columbia University

First published by Teachers College Press, Teachers College, Columbia University, New York, New York USA. All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopy, or any information storage and retrieval system, without permission from the publisher.

CHINESE SIMPLIFIED language edition published by NANJING NORMAL UNIVERSITY PRESS Copyright © 2014.

本书简体中文版由南京师范大学出版社在中国大陆地区出版发行。

著作权登记号 图字:10-2012-234 号

说明:封面图片来自中国孩子的画

Images on cover are all original drawings from Chinese children around age 3 to 6.

丛 书 名	瑞吉欧幼儿教育精选译丛
书 名	我们都是探索者:在城市环境中运用瑞吉欧原则开展教学
作 者	[美]丹尼尔·沙因费尔德 凯伦·黑格 桑德拉·沙因费尔德
丛书主编	李 薇
翻 译	屠筱青 戴俊毅
审 校	李 薇
策划编辑	万 斌 张泽芳
责任编辑	张泽芳
封面图片	贾玉倩
出版发行	南京师范大学出版社
地 址	江苏省南京市宁海路 122 号(邮编:210097)
电 话	(025)83598919(总编办) 83598412(营销部) 83598297(邮购部)
网 址	http://www.njnup.com
电子信箱	nszpb@163.com
印 刷	扬中市印刷有限公司
开 本	787 毫米×960 毫米 1/16
印 张	17.5
字 数	267 千
版 次	2014 年 12 月第 1 版 2014 年 12 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-5651-1644-5
定 价	48.00 元
出 版 人	彭志斌

南京师大版图书若有印装问题请与销售商调换

版权所有 侵犯必究

瑞吉欧幼儿教育(Reggio Emilia Approach)对中国的幼儿教育工作者来说已经不陌生。现在您拿着的这本书是南京师范大学出版社从众多的有关瑞吉欧幼儿教育的出版物中为大家精选的瑞吉欧幼儿教育丛书之一。这个精选系列为什么要选这几本书?它们有什么特色?中国的读者可以从中得到什么?归根结底,瑞吉欧幼儿教育对中国的教育和教育工作者有什么意义?在此我试图以这几个问题为线索,把我们在筛选和翻译这套系列丛书时的一些思考和心得呈现给读者,以此作为和幼儿教育同行进行阅读前的一次交流罢。

本套精选译丛为什么要选这几本书?它们有什么特色?

瑞吉欧幼儿教育的思考和实践起始于第二次世界大战后意大利中北部罗马那·艾米利亚省的瑞吉欧·艾米利亚市。自从1991年美国《新闻周刊》把戴安娜学校作为瑞吉欧·艾米利亚市幼儿教育的代表来介绍世界上一些他们认为是最好的幼儿教育时起,即在全球范围内掀起了对瑞吉欧幼儿教育极大的关注。尤其是瑞吉欧教育实践支持儿童通过多种认知“语言”来表达他们的想法、理解、兴趣,而这些“语言”的记录包含了多种直观的视觉映像,当人们初次和它们相遇时,这些丰富生动的视觉映像往往先声夺人。其实瑞吉欧幼儿教育在那之前已经开始引起外界的关注。

这套精选译丛试图通过不同的角度,用瑞吉欧教育家们自己的话语,从纵向(历史的)和横向(政策指南、理论、实践)的维度为读者全方位地了解瑞吉欧幼儿教育提供一个机会和资源。

《瑞吉欧·艾米利亚市属幼儿园和婴幼儿园^①指南》是该市公办幼儿教育(市立婴幼儿园和幼儿园)的指导性文件,这份文件是2010年颁布的。这本小册子不仅说明和界定了市属幼儿园和婴幼儿园的身份和目标、运营的基本要素和教育原则,它同时也是瑞吉欧市立幼儿教育数十年发展过程,包括理念、管理方法和管理过程的一个简洁而清晰的总结。除了对教育原则简明扼要的说明以外,这份文件也专门用一个章节来说明幼儿园和婴幼儿园运营的方式,强调整个社会中与幼儿教育相关的各方权利人的参与。即便是文件本身的产生也是在同一理念和过程中进行的,以实现文件内容与整个社会的衔接和共享。文件中界定的数个不同层次的“委员会”和“协调组”对教育理念、实践和政策的审视、回顾、更新是一个开放且持续的过程。因此,决策、管理和发展是一个开放和循环的过程,而非简单的行政决定。“指南的目的都在于重视儿童、家长和教师的权利并给予其话语权。这是为了达到一种高质量、参与性的教育,推动并深化一种意识,即幼儿园和婴幼儿园的角色在于产生出一种教育的文化,而非仅提供教育的服务。”

为了帮助读者把这份文件(以及瑞吉欧幼儿教育)放在历史的框架中来更好地了解其发展的来龙去脉,承蒙瑞吉欧儿童组织对本译丛的支持并提供了《瑞吉欧幼儿园和婴幼儿园:历史和现状》的内容,我们将其附录于这个文件之后以飨读者。通过这个附录,读者可以一窥瑞吉欧幼儿教育产生和发展的历史、文化、政治和社会背景。这样的视角不仅是有益的,也是必要的。

在这里不能不指出的是,因为本书的性质(指导文件),它关于教育原则和理念的第二部分只是简练的叙述,而没有深入的展开和阐述。读者可以参照本译丛的《对话瑞吉欧·艾米利亚:倾听、研究与学习》,以获得对瑞吉欧幼儿教育的深入理解。

在这个丛书的翻译过程中,恰逢中国教育部在2011年颁布了《3—6岁儿童学习与发展指南》。在对比阅读中读者可以看到产生于两个不同文化的文件的异同。相信这种对比阅读对加深两个文本的理解都会是有益的。

《对话瑞吉欧·艾米利亚:倾听、研究与学习》这本书收集了卡丽娜·里

^① 婴幼儿园(Infant-Toddler Centres)亦译作婴幼中心,特指瑞吉欧为3个月至3岁婴幼儿办的市立机构。

纳尔迪(Carlina Rinaldi)从1984年到2004年的20年间一些重要的著述、演说和访谈。里纳尔迪曾和瑞吉欧创始人劳瑞兹·马拉古奇(Loris Malaguzzi)在工作中有多年的亲密合作和学习经历。1994年马拉古奇突然去世后,里纳尔迪接替了马拉古奇对瑞吉欧市立幼儿园和婴幼儿的领导工作。本书的跨度正好是马拉古奇在世的最后十年以及“后马拉古奇”时代的头十年。它反映了里纳尔迪自己对瑞吉欧幼儿教育的阐释、理解和发展。它是瑞吉欧教育家们自己对幼儿及幼儿教育价值、伦理、学习的理论和概念、教学方式的为数不多的重要著述。作者在2006年将这些内容结集出版时对多篇演讲、论文和访谈加了历史背景的注解,这是理解正文不可或缺的信息。本书章节多采用演讲和访谈的形式,相信从事幼教理论工作的同行会在此书中发现其理论价值。

《除了蚂蚁,什么东西都有影子》是瑞吉欧出版物中的一本经典之作。这本图文并茂的书是在马拉古奇亲自参与下编辑、出版的。它从瑞吉欧教师对幼儿学习过程的连续的、常规的记录档案中汇集了不同年龄幼儿在不同的时间和空间对影子表现出的好奇、惊讶、疑问、研究、表征、认知、概念、理论……它的丰富性揭示了儿童与生俱来的对世间事物的学习能力,也反映了瑞吉欧教师对儿童这种能力的信念和认真研究的过程和态度。这本瑞吉欧最早的出版物也反映了瑞吉欧的教师在验证、丰富他们对儿童的理论假设——“儿童的形象”所做的深入翔实的研究。这样的记录是不可能从任何事先设计和完全由成人主导的教学中产生的。这本书已经被多国翻译,深受幼儿教育工作者的欢迎。

《我们都是探索者:在城市环境中运用瑞吉欧原则开展教学》是这个丛书唯一一本不是瑞吉欧出版的书。它记录了美国芝加哥市公共协会,这所城市中为来自贫穷家庭幼儿提供教育的机构,在十年时间里如何在瑞吉欧教育理念和原则的启发下,在他们特定的文化和社会环境中创建他们理想中的幼儿教育的过程。它诚实地记载了他们把瑞吉欧幼儿教育的种子栽培在自己的土壤里所经历的教训、反思、心得和收获。这样的历程犹如探险——有理想,有目标,但是没有现成的路径。它告诉那些被瑞吉欧的理想和实践所激励的人们:发生在瑞吉欧的瑞吉欧幼儿教育是不可复制的,但是当人们理解了她的真谛,形成了自己的理想,是可以再创造的。公共协会的教师说:“瑞吉欧

并非是你应当按照一种固定的方式去做的事情。它是一种思考方式以及一种与儿童一起开展工作的方式。一旦你改变了你思考儿童的方式,你就会开始运用瑞吉欧幼儿教育思想来同他们一起开展工作。”^①难能可贵的是,这本书对大量的儿童学习记录档案和教师的学习记录档案进行分析整理,用许多课堂中儿童学习的实例结合教师的反思和归纳来与读者分享他们的心理路程和能力的发展。他们不仅把探险的过程与大家分享,而且也把探险所得的“宝藏”与大家分享,鼓励和支持那些有志于“探险”的后来者。这对于生活在瑞吉欧·艾米利亚以外的幼儿教育工作者们来说有着特殊的价值和启示。

除了上述每一本书的特色之外,这套精选丛书还有两个值得介绍的特色。

第一是这套丛书为大家编译了一个贯穿始终的“瑞吉欧幼儿教育精选译丛常用专业词汇解释”。瑞吉欧幼儿教育在实践和思考的过程中发展了来源于民主理念、进步(主义)哲学和社会文化建构主义心理学的,既有传承又有创新的教育实践和概念。有一些相关的词汇之前已有翻译。为了更精准地用中文语言文字来表达一个词汇的内涵而不仅仅是字面的翻译,我们这个翻译团队通过讨论,修订和选取了对一些常用词汇的翻译,并撰写了简短的说明。

第二是这套丛书还包括了不可多得的、来自瑞吉欧·艾米利亚的音像资料。在出版社的多方努力之下,有两张由瑞吉欧儿童独立出版的光盘得以和这套丛书配套出版。这两张光盘都来自瑞吉欧儿童所出版的“学习的奇迹”系列。《每一天的“乌托邦”:瑞吉欧市立婴幼儿园和幼儿园里的一天》真实地记录了儿童在园一天的活动,这张光盘作为《瑞吉欧·艾米利亚市属幼儿园和婴幼儿园指南》一书的一部分,为读者在了解政策、历史的同时提供了生动鲜活的资料和信息。《影子的故事:一次诗意的相遇》将配套在《除了蚂蚁,什么东西都有影子》这本书中,与书相比,这是一个发生在“后马拉古奇”时代的一次项目学习过程的记录。除了内容本身展示了儿童对影子的发现和研究过程,它还显示了瑞吉欧幼儿教育的强大的生命力。在

① 见本丛书《我们都是探索者:在城市环境中运用瑞吉欧原则开展教学》第239页。

数十年的过程中孩子们在不断地创造着学习的奇迹。

从编译丛书所想到的

虽然瑞吉欧幼儿教育仍然继续得到来自全球幼儿教育同行的关注而不是昙花一现的时尚,但瑞吉欧人自己却总是强调他们的探索没有终结,他们还在朝着他们心目中的“瑞吉欧”理想行进。他们愿意对话和交流,但无意来“教授”他人。充其量,他们的经验也许可以作为镜子那样来帮助人们反思,更清晰地看到自己,以了解自己的理想。我想这是一条非常重要的信息。如果人们只停留在简单模仿所看到的一些具体的课程记录,而不是真正理解瑞吉欧的教育理念以及它的实践是如何在理念的指导下形成发展的,这样的做法正好从本质上就有悖于瑞吉欧一贯倡导的教育原则。在结束这篇总序之前,编者还有一点思考和中国广大的幼教同行分享。

改革开放三十多年以来,中国一直以开放的心态,吸收国外,主要是西方的幼教理论和实践。在了解瑞吉欧幼儿教育以及所有外来的信息,并使之能对中国的幼教(或者你这个城市/地区、你这个幼儿园)有所助益时,我觉得有一个根本的问题必须回答:“中国的幼儿教育为什么要学习西方的(或者外国的)东西?”和本丛书相关的问题也就是:“我们为什么要学习瑞吉欧?”要回答这个问题,我们不能不对中国(或者你的城市/地区,你的幼儿园)的教育教学现状作反思和审视。首先要了解自己。

在看完了整套丛书之后,我相信读者会对两个方面印象深刻。一是瑞吉欧幼教人总是开宗明义,第一件事就是陈述他们的“儿童的形象”,这也就是他们的儿童观,他们所做的一切,从政策的制定,园舍的设计,对儿童教学过程的设计、记录和呈现,家长/社区的参与,到教师、厨师和教辅人员的身份角色确认,等等,所有的理论和实践都是在这个价值取向的指引下发展生成的;二是在开拓他们理念鲜明的儿童教育体系的同时,这个开拓和建树也是与幼儿园/婴幼儿园、家庭、社区乃至整个城市一起发展切合他们理念的一种“童年的文化”密不可分的,因为在意大利这个信奉天主教的国度里,即使在20世纪40年代后期儿童和妇女的权利也没有得到他们应有的承认和地位的。这两个方面,正如他们的教育一样,仍然保持着动态发展,与时俱进。

很多人最初接触到瑞吉欧幼儿教育时常常感到这种教育好是好,但是不现实,犹如幼儿教育的乌托邦。针对乌托邦的提法,卡丽娜·里纳尔迪认为他们更愿意把自己的理想当作是梦想而不是乌托邦。在访谈中,彼得·莫斯(Peter Moss)问她当瑞吉欧以外的人们说自己的工作受了瑞吉欧的启发,她如何看待这个现象,她说:“瑞吉欧是一个有喻意的和象征性的地方。和瑞吉欧的联系让人们看到希望,相信改变是有可能的,它让你拥有梦想,而不是成为一个乌托邦。因为乌托邦是很好的东西,但是它是完美的,而梦想却是你可以拥有一个晚上的东西。”^①

幼儿教育是复杂而富于挑战的职业。我们的工作不可以没有梦想,梦想是美好的。正因其美好,才使得我们对每天充满挑战的工作保持热情;使我们面对天生充满活力的学习者——儿童保持不懈的好奇和赞叹,对和他们一起进行人生最初也是最重要的学习和成长充满信心和向往。我认为,这套丛书的一个重要的作用,就是帮助我们廓清自己的梦想并朝着这个梦想走下去。

这套丛书的翻译工作有赖于我们这个跨三大洲、三个国家和五个不同居所的团队。团队的同仁在自己繁重的博士留学生涯以严谨的治学态度,高质量地完成了这一项十分有意义的工程。他们是周菁(新西兰)、屠筱青和戴俊毅(美国)、沈尹婧(美国)。来自美国内布拉斯加大学的《儿童的一百种语言》编著者之一卡洛琳·爱德华兹(Carolyn P. Edwards)教授在选书过程中提供反馈和分享了当时仍在排版中的第3版《儿童的一百种语言》词汇表。瑞吉欧儿童的弗朗西斯卡·马拉斯托尼女士在整个过程中一直热情提供各种咨询和沟通的支持。《我们都是探索者》作者之一凯伦·黑格(Karen M. Haigh)教授曾对书中一些背景给予说明。当然,没有南京师范大学出版社最初的推动,这项有意义的工作也不可能发生。在此一并鸣谢。

李薇,2014年元月
帕沙迪纳(Pasadena),美国

① 见本丛书《对话瑞吉欧·艾米利亚:倾听、研究与学习》第182页。(主编注)

1993年5月初的一个晚上,凯伦·黑格(Karen M.Haigh)展示了数张草图,这些图上画的是芝加哥公共协会儿童发展项目即将在芝加哥郊区建造的一所学校。在座的有丹尼尔和桑德拉·沙因费尔德(Daniel and Sandra Scheinfeld),多位其他同事,以及劳瑞兹·马拉古奇(Loris Malaguzzi)。事实上,我们是弗朗西斯·多诺万(Frances Donovan)邀请来的客人。她是这组探险家中的一员,我们这组人刚刚一起去了意大利的瑞吉欧·艾米利亚,以便研究该市的早期儿童教育。她邀请大家用友好而亲切的方式来庆祝劳瑞兹·马拉古奇的来访,这对我们而言是一件绝佳的事情,因为他正是著名的瑞吉欧·艾米利亚(Reggio Emilia)儿童教育方法的创始人。他是到芝加哥来领取国际科尔奖的。

芝加哥这座城市让马拉古奇感到惊讶。高耸入云的建筑以及川流不息的不同种族和社会阶层的人们都令他感到十分讶异。作为他的翻译,我近距离地观察到,他时而对此表现出极大的兴趣和赞叹,时而又怀疑在如此快的节奏和拥挤的空间中能否过上舒适的生活。他在参观每所学校时都受到了热烈的欢迎,对此他十分感动,而此刻他则在温暖如家的环境中美美地享受着众人的陪伴。

他很好奇于凯伦带来的计划。我告诉他凯伦雇佣了一位建筑家,她向那位建筑家展示了瑞吉欧学校的照片,还让其阅读有关瑞吉欧的文章;我还告诉他凯伦因为受到他在瑞吉欧所创立的学校的影响正计划指导建立一所这样的学校。尽管他不清楚这一计划将如何实现,他仍然感到非常高兴。

那一晚为本书所描绘的旅程开了一个好头。当时所提议的学校后来真

的建成了,它的名字叫尼亚家庭幼儿中心(Nia Family Center)^①,本书中的许多故事就发生在那里。当然,出于安全考虑,这个幼儿园中心使用了玻璃砖而非大型玻璃窗来采集自然光,这对于儿童来说非常重要。

让我们感到非常幸运的是,凯伦·黑格以及芝加哥公共协会儿童发展中心(Chicago Commons Child Development Center)的那些幼儿园恰好为我们提供了一个来自埃里克森学院(Erikson Institute)的经验丰富的观察与研究团队,即由丹尼尔和桑德拉·沙因费尔德组成的团队。他们可以对这一创新项目进行深入的研究,并且将他们的发现呈现给全世界对此感兴趣的读者们。这部用心写就的作品经历了很长时间的沉淀,这让作者们能够对变化进行观察,并且对正在探究的复杂经历提出新的评估视角,在本书中随处可见关于儿童、教师以及家长的各种故事与体验。

这是第一本记载了教师与儿童如何一同学习与工作的书,并且它明确地给出了所参照的瑞吉欧·艾米利亚幼儿园的基本原则。当然,这些原则已经经过了转化,以适应芝加哥公共协会所处的文化氛围和复杂环境。我们第一次看到了为教师提供的深入细致而又不断变化的专业支持所带来的影响,在此过程中教师需要进行学习并挖掘自身的潜能。这让我们有机会来追踪,教师们是如何通过认识到关系的价值从而在更广泛的范围内逐步实现专业发展的。这正是我一直以来欣赏凯伦·黑格的地方,她不仅拥有清晰而富于创造性的头脑,而且有着坚定的决心。

教师们如何学会真正去聆听儿童?有着不同背景的教师们如何能敞开心扉去发现合作的可能性与价值,从而理解他们在与儿童的关系中所扮演的角色呢?教师小组如何在日复一日的生活中共同完成有意义的记录?教师们如何才能做到在遵守瑞吉欧幼儿教育原则的同时又能满足强制性规定呢?幼儿园可以使用什么样的策略令身处城市环境中的家长们感到宾至如归,以及感觉到自己是真正的参与者呢?以上这些是本书所阐述的一部分问题。

马拉古奇在他即将结束访问的时候参观了这座城市的许多地方并且会

^① 本书描述的幼儿园都是在芝加哥公共协会机构之下,由政府经费支持而服务于低收入幼儿及其家庭。因还有幼教以外的一些服务,故而叫“家庭幼儿中心”。(主编注)

见了很多人,这些人并非全都来自早期儿童教育领域。作为一位敏锐的观察家和聆听者,他被访问期间所遇到的芝加哥人的勃勃生机以及对成功的渴望所深深打动和吸引。他在即将离开前打消了之前的疑虑,并且深信芝加哥将会创建出有益于儿童的事物。

——莱拉·甘迪妮

这是一本有关早期儿童教育实践与理论的书。它旨在介绍和分析芝加哥公共协会儿童发展项目在 1991 年至 2003 年间是如何基于它自身条件来探索和应用源于瑞吉欧·艾米利亚的教育原则的。本书的重点是芝加哥公共协会幼儿班的教学活动、(教师在其中的)专业发展体验、与家长的关系以及管理结构和流程。到 1999 年秋季为止,面向低收入的拉丁裔和非洲裔美国人社区的 7 个芝加哥公共协会幼儿园的 26 个幼儿园班都已加入了这一行动。本书记录了许多极具天赋的员工所做的工作,并深入挖掘了这些过程的意义和价值。虽然芝加哥公共协会还在它的婴幼儿和课后班中探索过瑞吉欧·艾米利亚幼儿教育原则,但是限于篇幅,本书将只阐述幼儿园班级的情况。芝加哥公共协会的瑞吉欧探索一直持续至今。

本书面向的读者既可以是幼儿园教师和管理人员,也可以是早期儿童教育领域的大学教授和学生。这是一本实践性的书,因为读者可以对本书所传达的丰富的理念加以斟酌并继而创造出适合于他们自己情况的方法;这也是一本理论性的书,因为它提出了指导芝加哥公共协会的瑞吉欧教育实践的潜在原则和流程。

本书描述了一个机构该如何去采纳来自于瑞吉欧·艾米利亚的一系列教育原则。它旨在帮助你建构对于那些原则的理解,由此你可以用你的方式在你自身的环境中应用这些原则。你也许会发现自己可以直接以这样或者那样的方式应用本书中所描述的许多体系和做法。你可以思考如何把这些体系和做法迁移到另一个环境中,进行重塑,或是加以改造,从而帮助你实现目标。一方面,这些体系与做法之间的关系十分重要,另一方面,它们意图推动的学习过程也非常重要。在我们看来,瑞吉欧教育归根结底要探

讨的正是学习的过程。

本书收录了对于班级教学序列、学习环境、与家长的互动、员工发展过程以及项目整体组织等方方面面所做的描述。我们常常会把发生在儿童以及成人之间的与学习有关的对话收入其中,这些对话向我们展示了人际互动的过程以及这些参与者所表达的不同意义模式,单个的读者可以将其作为反思的来源,而一群读者则可以使用这些对话来开展讨论。

在本书中,我们向读者提出了很多问题,同时我们也提供了我们自己对于这些问题的解读。我们用各种方式邀请您同我们进行对话,讨论我们所介绍的事例的意义,以及这些事例对你自身的教学和学习过程的启示。

本书的信息来源有几方面。首先是桑德拉和丹尼尔在1996年到2003年之间所收集的素材。这些素材包括在班级中,在校外参观时,在教师合作会议上,在行政会议上,在由家长、教师和行政人员参与的每月例会中,以及在职培训期间所录制的影像记录、音频记录及所做的笔记。桑德拉与丹尼尔还在对教师、分园园长以及对支持教师的协调员进行访谈时收集了其他的素材;其次是幼儿园员工所创建的大量记录,包括展示板、关于儿童学习的小册子,以及以描述、照片和对话的形式记录了项目开展情况的年度出版物;最后是芝加哥儿童发展项目的主管凯伦·黑格在整个研究过程中用录音方式记录下的各种讨论过程。丹尼尔、桑德拉和凯伦三人在四年中常常会面以便合作完成此书。

史宾赛基金会(Spencer Foundation)于1995年向本研究提供了启动资金,普里茨克兄弟基金会(Pritzker Cousins Foundation)的慷慨资助则帮助我们在1996年至1999年间开展了资料收集和最初的写作工作。

本书对涉及的所有儿童、员工和家长的姓名都进行了改动,但是凯伦·黑格是唯一例外,在本书中她被称为“凯伦”。

这是一种与众不同的合作——研究者(丹尼尔和桑德拉)以及社区机构(芝加哥公共协会)通过共同努力来实现对教与学的认识,其目的则是同他人来分享这些认识。研究者与项目员工会定期会面,以便为所要开展的探索确立方向,并且共同努力来将它付诸实践。因此,来自项目内部和外部的视角的融合对于此项研究的开展以及本书的写作都有所助益。我们现在邀请您带着您的视角加入到这场持续的对话中来。

首先,我们想要感谢芝加哥公共协会儿童发展项目的所有员工所作的巨大贡献,是他们令瑞吉欧幼儿教育探索变成了现实。我们还要感谢他们对于本书所涉及的研究工作的大力支持与热心协助。

丹尼尔和桑德拉个人想要特别感谢那些以参与访谈,对自己的教室活动进行录音,或是参加特别会议的方式花费了额外的时间来参与研究的员工们。这些人包括:克里斯汀·亚历山大(Christine Alexander),保罗·本顿(Pauline Benton),苏珊·巴迪(Susan Budde),托米·巴特勒(Tommie Butler),简·塞西尔(Jane Cecil),索尼娅·克拉斯(Sonia Class),罗伯塔·科里亚(Noberta Coria),金伯利·柯思伦(Kimberly Cothran),科菲·达克(Kofi Darku),玛利亚·艾斯宾诺莎(Maria Espinoza),尼尔达·费利西亚诺(Nilda Feliciano),罗西塔·费利西亚诺(Rosita Feliciano),卡门·加里(Carmen Garay),格拉谢拉·戈麦斯(Graciela Gomez),伊娃·希尔(Eva Hill),普里西拉·琼斯(Priscilla Jones),卡拉·茱莉亚(Cara Julias),珍妮弗·科尔达(Jennifer Keldahl),大卫·凯利(David Kelly),香农·吉梅尔(Shannon Kimmel),邦妮·吉采乐斯基(Bonnie Kizielewski),约翰·科斯基(John Koski),里马·麦尔霍查(Rima Malhotra),萨鲁德·马丁内斯(Salud Martinez),多萝西·米勒(Dorothy Miller),克劳迪娅·里维拉(Claudia Rivera),桑塔·里维拉(Santa Rivera),奥齐·罗宾森(Ozzie Robinson),琪琪·施罗德(GiGi Schroeder),安妮·塞雷尼(Anne Sereni),玛利亚·维泰利(Maria Viteri),罗莎·比斯卡拉(Rosa Vizcarra),丽兹·沃尔什(Liz Walsh),雷切尔·韦弗(Rachel Weaver),贝莎·威廉姆斯(Bertha Williams),米格达利亚·杨(Migdalia Young)。

我们还十分感谢芝加哥公共协会现任的行政管理人员,这其中包括了丹·梵利尔瑞(Dan Valliere)以及珍妮丝·伍德(Janice Woods),他们在本书终稿的写作过程中给予了积极的支持。我们要对哥伦比亚大学教师学院出版社(Teachers College Press)的员工们致以特别的感谢,尤其是编辑玛丽·艾伦·拉卡达(Marie Ellen Larcada),温迪·维斯(Wendy Weiss),迈拉·克里里(Myra Cleary),以及制作编辑香农·维特(Shannon Waite)。

我们想要感谢对于我们的工作做出贡献的众多研究助理。我们尤其要感谢艾米·亚当泽科(Amy Adamzyk)和卡拉·戴(Karla Daye),她们参与了早期的研究;感谢杰里米·本迪克-基默(Jeremy Bendik-Keymer),他为第5章和第6章奠定了基础并参与制订了本书1999年至2002年那一部分的整体概念框架;感谢艾伦·柯蒂斯(Aaron Curtis)和伊丽莎白·格拉芙(Elizabeth Graff),他们在2006年和2007年的夏天对于本书的草稿进行了修改并因此做出了重要的贡献。最后,我们要感谢苏珊妮·维格纳(Suzanne Wagner)以及南希·维克(Nancy Wicker)所提供的修改意见。

莱拉·甘迪妮(Lella Gandini)和林恩·怀特(Lynn White)在2007年的春天和初夏花了不计其数的时间来阅读和修订本书的草稿。她们每个人都做出了特殊的贡献:林恩的贡献源于她多年在班级里实践瑞吉欧幼儿教育理念的经验,而莱拉的贡献则来自于她多年参与瑞吉欧·艾米利亚的学校教育的经验,此外她还长期担任了美国的瑞吉欧儿童项目联络人的角色,她们的意见对于本书而言十分重要。此外,莱拉在2004年我们联络出版社之前就针对本书的数个章节提出了一些意见。总之,我们对于莱拉在整个过程中对本研究的关注表示深深的感谢。此外,我们还要感谢莱拉和阿米莉亚·甘蓓娣(Amelia Gambetti)(也是瑞吉欧儿童项目的人员)这么多年以来给予芝加哥公共协会探索项目的大力支持。

我们要感谢史宾赛基金会以及普里茨克兄弟基金会对于本项研究的大力支持。特别要感谢埃里克森学院的基里安·麦克纳米(Gillian McNamee)在第一年合作参与了本研究,以及在之后对于本研究的持续关注。最后,我们想要诚挚地感谢埃里克森学院的管理层及员工们自本项目伊始就给予的鼎力支持。

总序	001
序	001
前言	001
致谢	001
第1章 绪 论	001
背景	003
在芝加哥公共协会幼儿园中探索瑞吉欧幼儿教育原则	005
“管道研究”:芝加哥儿童对瑞吉欧幼儿教育原理加以应用的 一个实例	009
“管道研究”中所体现的瑞吉欧原则	016
对话对于人类发展的重要性	019
具有挑战性的问题	019
本书的结构	020
第2章 倾听、观察、反思和回应	023
学习去倾听、观察、反思和回应	024